

« zurück blättern vor »

HOLOWAĆ v. imp., ab 1675. **1)** ‘ein Schiff mit Hilfe von Tauen, Ketten oder mit Hilfe eines Schlepsschiffes (stromaufwärts) schleppen’ – ‘ciągnąć statek (pod prąd) za pomocą lin lub łańcuchów lub holownika rzeki, albo za pomocą holownika’: (1675) 1679 Haur Oeconomika, DRAPŹEG 108 *gdy Flisi łądem wszyscy ciągnąc mają polną liną Státek, á ieden tylko Chłop przy Sterniku, ná wárudze zostáie, wołáiąc ná nich holuy, álbo nie holuy, to iest ciągniy, nie ciągniy.* o vor 1808 Mag.Mskr., L *holować* abo *iść w holu*, *znaczy, gdy flisy idąc po na brzegach łądu w szelkach fstatek linką do góry ciągną.* o 1869–1870 Pol Obrazy II 95, DOR *Nie ma dróg pobrzeżnych nad Dniestrem do holowania statków.* o (†1925) 1950–1952 Reym.Now. III 78, DOR *Ludzie holujący w porcie ciężkie statki krzyczeli smutną pieśń trudu, a ocean huczał dziki hymn potęgi.* o (1935) 1947 Kurek Woda 119, DOR *Na Wiśle ukazuje się chmura dymu, później rozlega się świst syreny i wreszcie wyłania się statek, holujący trzy galary z żołnierzami i prowiantem.* – (SŁA), L (flis.), SWIL, SW (fl.), LSP, DOR. **2)** ‘einen beliebigen entsprechend befestigten, größeren Gegenstand über Land, durch Wasser oder Luft ziehen’ – ‘ciągnąć odpowiednio umocowany, duży przedmiot po lądzie, wodzie, w powietrzu’: 1947 Putr.Rzecz. 379, DOR *Szli uparcie w górę holując kajaczek podskakujący na pofatdowanym gruncie jak korek.* o (1949) 1953 Cent.Odarpi 147, DOR *Wszystkie todzie holowały go [wieloryba] do łądu, a potem cała osada musiała pomagać przy wyciąganiu na brzeg.* o 1950 Tyg.Powsz. 24, DOR *19 lipca wyruszyły z Anglii dwa bombowce. Każdy z nich holował szybkoiec peten komandosów.* – nur DOR. **♦ Etym: 1)** nhd. *holen* v., ‘herbeischaffen; ein Schiff schleppen’, GRI. **2)** nd. *holen* v., ‘in der Schifffahrt der Länge nach ziehen, wobei die Bootsleute alle zugleich dem Tau oder Seil einen Ruck geben’, GRI, nur für Inh. 1. **♦ Hom:** *hol* subst. m., ‘ein großes Vorzimmer, Flur, Wartezimmer’, bel. seit (1925) 1950, DOR, zuerst geb. DOR. **♦ Komp:** *hollina* subst. f., ‘Schlepptau’, zuerst geb. DOR. **♦ Der:** *poholować* v. pf., 1950 Skrzydła 34-35, DOR, zuerst geb. BAN; *przecholować* v. pf., ‘übertr.: übertreiben’, (1845) 1949 Chopin Wyb. 137, zuerst geb. BAN; *przyholować* v. pf., (1934) 1947 Cent.Wyspa 209, DOR, zuerst geb. BAN; *zholować* v. pf., zuerst geb. BAN; *iść w holu* v. imp., ‘ein Schiff stromaufwärts ziehen’, vor 1808 Mag.Mskr., L s.v. *holować*, zuerst geb. SWIL; *holarz* subst. m., ‘jmd., der Schiffe stromaufwärts schleppt’, zuerst geb. SWIL, nur für Inh. 1; *holownik* subst. m., ‘ein Schiff, das andere Schiffe flußaufwärts schleppt’, 1869–1870 Pol Obrazy II 98, DOR *Przez 9 miesięcy mogą te statki prowadzić pocztą pakiety i osoby, i być nawet holownikami dla pomniejszych transportów.* Zuerst geb. SWIL; *hol* subst. m., ‘Schlepptau’, 1953 Żuł.Rzeka 184, DOR, zuerst geb. SWIL; *holunek* subst.

m., ‘das Schleppen von Lastkähnen’, [hapax] 1868 Kal.Warsz. s.102, WIECZ, zuerst geb. WIECZ, nur für Inh. 1; *doholować* v. pf., 1917 Sier.Ocean 75, DOR, zuerst geb. DOR; *wyholować* v. pf., [hapax] 1917 Sier.Ocean 75, DOR, zuerst geb. DOR; *odholować* v. pf., [hapax] 1953 Meis.Wraki 377, DOR, zuerst geb. DOR. ❖ Das im 17. Jh., wenn nicht schon früher übernommene niederdeutsche Wort (GRIMM 10, 1743) gehörte noch am Anfang des 19. Jhs. (LINDE) zum technischen Wortschatz der Flößerei. In der Literatursprache existiert es seit 1870 (W. Pol), wie auch das Derivat *holownik* ‘Schlepper’. Das Wort *holownik* wurde aber bereits in SWIL 1861 gebucht (und das Verb unabhängig von LINDE definiert), so daß man annehmen kann, daß beide bereits in die Gebildeten sprache Eingang gefunden hatten. In übertragener Bedeutung tritt nur *przecholować* ‘übertreiben’ (s.o.) auf. Die Ableitung *holunek*, die aus der Sprache der Warschauer Flößer belegt ist, könnte eine alte Entlehnung sein. Inhalt 2 ist eine polnische Bedeutungserweiterung. Wendungen wie *wziąć na hol* können Lehnübersetzungen nach dt. *in Schlepp nehmen*, engl. *take in tow* u. dgl. sein; *hollina* folgt engl. *tow-line*.

« zurück blättern vor »